

合約書 英文翻日文 範例 2009-10-12

Article 6 (Secrecy obligation)

1. Neither party A nor party B shall leak or disclose any confidential information about the other party that it obtains in relation to the Service to any third party without the other party's prior consent.
2. The secrecy obligation stipulated in this Article shall remain valid for one year from the day when this contract terminates, regardless of the reason for termination.

Article 10 (Cancellation)

1. A and B shall be entitled to cancel this contract only according to the provisions of this contract.
2. If party A or B is responsible for a contravention of this contract or fails to perform an obligation stipulated by this contract for which it is responsible, the other party shall be entitled to send a peremptory notice by letter specifying that after a reasonable period (two weeks or more) this contract will be cancelled by written notice if the contravention is not corrected or the obligation is not performed within the stipulated period.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract in duplicate by placing their signatures and seals thereon, and each party shall keep one of the originals.

第6条 (守秘義務)

1. 甲及び乙は、本業務に関連して入手した相手方のいかなる機密情報も相手方の事前承認なしに第三者に漏洩あるいは開示してはならない。
2. 本条項で定める守秘義務は、本契約終了の理由の如何に関わらず、本契約終了後も終了日から1年間は有効とする。

第10条 (契約の解除)

1. 甲及び乙は、本条項の規定に基づいた場合にのみ本契約を解除できる。
2. 甲または乙の一方が本契約の規定に違反した場合あるいは本契約で責任を規定された債務の弁済を怠った場合、他方は、相当な期間(2週間以上)内に当該違反が是正されなければあるいは当該債務が弁済されなければ本契約を解除する旨の決定通告を書面で送付することができる。

本契約締結の証として本書2通を作成し、甲乙署名押印の上各1通を保有する。

